

Ausbildung

M.A. Konferenzdolmetschen
10/2022 - 09/2024
Universität Heidelberg
Heidelberg, Deutschland
Konferenzdolmetschen 1,5

B.A. Übersetzungswissenschaft
10/2018 - 07/2022
Universität Leipzig (IALT)
Leipzig, Deutschland
Übersetzungswissenschaft GPA: 1,7

Fähigkeiten

- Simultandolmetschen DE>EN
- Konsekutivdolmetschen DE>IT
- Verhandlungsdolmetschen
- memoQ Translator Pro 10
- SDL Trados Studio 2024
- Multiterm Terminologie
- Bosch Integrus / Sennheiser
- Zoom Interpretation / KUDO

Zertifikate

Vorauswahltest Sprachendienst
Bundestag (bestanden)
02/2026

BDÜ Bundesverband Dolmetscher
und Übersetzer Mitgliedschaft
10/2025

memoQ Translator Pro Certified
User
05/2025

DELF C1 Französisch 11/2024

Profil

Junior Konferenzdolmetscher mit M.A. Konferenzdolmetschen (Universität Heidelberg, Note 1,5) und 22 Monaten freier Tätigkeit für den Sprachendienst Bundestag, das Goethe-Institut und 14 mittelständische DAX-Zulieferer. Aktive Sprachen DE-A, EN-B, IT-C; rund 110 Einsatztage pro Jahr, davon 38 in echten ISO-konformen Konferenzkabinen. Bestandener Vorauswahltest beim Sprachendienst Bundestag 02/2026.

Berufserfahrung

Junior Konferenzdolmetscher (freiberuflich) 01/2025 - heute
Sprachdienst Bundestag + Goethe-Institut e.V.
Berlin, Deutschland

Freiberufliche Einsätze für Bundestag-Anhörungen, Goethe-Veranstaltungen und private Unternehmen

- 38 Tage Simultan-Kabine bei Bundestags-Ausschuss-Anhörungen DE>EN, durchschnittlich 5,2 Kabinen-Stunden pro Tag
- 72 Tage Konsekutiv und Verhandlung bei DAX-Lieferanten-Audits, Sprachpaar DE>EN>IT in 60% der Termine
- Pflege eines persönlichen Termbase-Repositorys in memoQ mit 4.260 Begriffen, geteilt im 3-Personen-Team
- Vor-Ort-Kabinen-Setup mit Bosch Integrus und Sennheiser MobileConnect bei 18 Roadshows in DE/AT/CH
- Begleitung von 6 Pressekonferenzen im Goethe-Institut Berlin mit Live-Streaming via Zoom Interpretation

Werkstudent Sprachendienst 03/2024 - 12/2024

Robert Bosch GmbH Sprachendienst Stuttgart, Deutschland
10 Stunden pro Woche im Konzern-Sprachendienst Bosch

- Begleitdolmetschen DE>EN>IT bei 24 Werks-Audits am Standort Feuerbach
- Lektorat von 38 Bedienungsanleitungen in SDL Trados Studio mit Verifika QA-Prüfung
- Aufbau einer Multiterm-Datenbank Powertrain mit 1.260 Einträgen, ISO-9001-konform freigegeben
- Vorbereitung von Hintergrund-Glossaren für 8 Konferenzen der Mobility-Solutions-Sparte

Projekte

Termbase Powertrain DE/EN/IT (Bosch-Spinoff-Pool)
09/2025 - heute

4.260 validierte Einträge, gepflegt mit 2 ehemaligen Bosch-Kolleg:innen in memoQ

Sprachen

Deutsch	Muttersprache
Englisch	C2
Italienisch	C1
Französisch	B2

Stärken

Belastbarkeit in Doppelkabinen

Halte regelmäßig 6 Kabinen-Stunden bei Bundestag-Anhörungen ohne Qualitäts-Abrutsch

Terminologische Akribie

Erstelle vor jedem Einsatz ein themenspezifisches Glossar mit 250-400 Einträgen aus Primärquellen

Diskretion

Halte NDA-Verpflichtungen bei 14 DAX-Zulieferern ohne Reklamation seit 22 Monaten ein

Masterarbeit: Décalage in Live-Untertitelung DE>EN

02/2024 - 07/2024

Empirische Studie an 12 ZDF-Heute-Sendungen, Note 1,4, Universität Heidelberg